

2019/39/2016/010/UK

Zmluva o poskytovaní služieb

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov
(ďalej len "Obchodný zákonník")
a podľa zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení
neskorších predpisov (ďalej len "Zákon o verejnom obstarávaní")

ďalej len "Zmluva"

Článok I.

Zmluvné strany

1. Objednávateľ: Univerzita Komenského v Bratislave
Šafárikovo nám. 6
P. O. BOX 440
814 99 Bratislava 1
IČO: 00397865
DIČ: 2020845332
IČ DPH: SK2020845332

Zastúpený: prof. RNDr. Karol Mičieta, PhD., rektor UK

Osoby oprávnené konať vo veciach zmluvných: podľa prílohy č.2

(v ďalšom len "objednávateľ")

2. Poskytovateľ: Euro VKM, s.r.o.
Nám. M. Benku 12, 811 07 Bratislava
IČO: 35893508
DIČ: 2021858014
IČ DPH: SK2021858014
Zapísaný v obchodnom registri: Okresného súdu Bratislava I., oddiel Sro, vložka číslo 32473/B
Bankové spojenie: TATRA BANKA
Číslo účtu: 2627735042/1100
Zastúpený: Ing. Martin Mázik - konateľ

Osoby oprávnené konať vo veciach:

a) zmluvných: Ing. Martin Mázik - konateľ
b) vecných: Mgr. Mária Rentková, Ing. Andrea Miklošová
Tel.: 02/5564 5565, 0903 650 240
Fax: 02/5564 8136
E-mail: eurovkm@eurovkm.sk :

(v ďalšom len "poskytovateľ")

Článok II Úvodné ustanovenia

- 2.1. Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu v súlade s výsledkom verejného obstarávania na zákazku – „**Prekladateľské a tlmočnicke služby pre potreby UK**“
- 2.2. Touto zmluvou sa stanovuje právny režim poskytovania služieb uvedených v predmete plnenia zmluvy na základe uzatvorenia jednotlivých čiastkových zmlúv o poskytovaní služieb (ďalej len „čiastková zmluva“), ktorou bude pri kúpe tovaru so súvisiacimi službami v celkovej cene bez DPH do 3 320,- EUR objednávka. V čiastkovej zmluve / objednávke bude presne určený druh služieb a ostatné podmienky v súlade so zmluvou.
- 2.3. Čiastkové zmluvy budú na základe tejto zmluvy uzatvárať jednotlivé fakulty a ďalšie súčasti UK, pričom za objednávateľa ich bude podpisovať rektor UK a/alebo ním poverené osoby. Objednávky budú vystavovať osoby určené zodpovednými osobami uvedenými v prílohe č. 2 k zmluve „Fakulty a ďalšie súčasti UK a zodpovedné osoby“ (ďalej len príloha č. 2). Podpisovať ich budú zodpovedné osoby uvedené v prílohe č. 2. V čiastkových zmluvách, resp. objednávkach bude uvedená najmä označenie objednávateľa, označenie kontaktnej osoby na predmet plnenia, predmet prekladateľských alebo tlmočnických služieb (vrátane jazykovej kombinácie) odhad celkového počtu jednotiek, jednotkovú cenu podľa cenovej ponuky (Príloha č. 1) a termín odovzdania/dodania. Ak poskytovateľ zistí, že akákoľvek špecifikácia uvedená v čiastkovej zmluve, resp. objednávke má vady (nie je úplná, nie je jednoznačná a pod.), je povinný objednávateľa na toto písomne upozorniť.

Článok III Predmet zmluvy

- 3.1. Predmetom plnenia zmluvy je záväzok Poskytovateľa vykonávať tlmočnicke a prekladateľské služby a súvisiace služby pre potreby objednávateľa (špecifikácia jazykov – anglický jazyk, európske jazyky, neeurópske jazyky) v zmysle ustanovení tejto zmluvy a v súlade s Prílohou č. 1 – cenová ponuka, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
- 3.2. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť poskytovanie tlmočnických a prekladateľských služieb zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka, a to najmä v jazykoch anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, český, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, srbský, macedónsky, grécky, švédsky, nórsky, dánsky, fínsky, turecký, arabský, čínsky, japonský, prípadne iný jazyk podľa požiadaviek objednávateľa.

Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť za podmienok určených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť prostredníctvom predkladateľov na základe využitia ich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.

Základná merná jednotka: Pod pojmom normostrana, ktorú bude poskytovateľ dodržiavať sa rozumie jedna strana textu formátu A4, ktorá obsahuje 1500 znakov bez

medzier. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácii MS Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch.

Za štandardný výkon poskytovateľa, zadanie a odovzdanie prekladu sa rozumie: Štandardným výkonom poskytovateľa je sedem normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18:00 hod. príslušného pracovného dňa. Deň zadania zdrojového textu poskytovateľovi a deň doručenia cieľového textu objednávateľovi sa nepočíta do počtu dní, ktoré má poskytovateľ na preklad k dispozícii.

Za tlmočnickú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť za podmienok určených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Poskytovateľ vykonáva tlmočnickú činnosť prostredníctvom tlmočníkov využívaním ich jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem simultánne, konzekutívne, kabínkové, šepkané tlmočenie.

Špeciálne požiadavky: Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov a tlmočníkov od poskytovateľa. Prekladatelia a tlmočníci sa musia vyznačovať nielen bezchybnými jazykovými znalosťami, dokonalým vystupovaním a reprezentatívnosťou, dodržiavaním zásad tlmočnickej etikety s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu poskytovania služby. Tlmočníci nastupujú na akciu objednávateľa oblečení primerane charakteru a účelu podujatia, v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 30 minút pred plánovaným začiatkom podujatia.

- 3.3. Počas trvania zmluvného vzťahu sa môže vyskytnúť potreba objednávateľa na dodanie aj iných podobných služieb ako tých, ktoré sú predmetom tejto zmluvy a sú špecifikované v prílohe č. 1 – cenová ponuka. V takomto prípade si objednávateľ objedná tieto služby na základe aktuálnych potrieb, najmä pokiaľ sa týka tlmočnických a prekladateľských služieb.
- 3.4. Predpokladaný finančný objem predmetu zmluvy je 208 000,- EUR bez DPH. Objednávateľ nie je povinný zakúpiť predpokladané množstvo služieb tvoriacich predmet zmluvy, ani vyčerpať predpokladaný finančný objem. Celkové zakúpené množstvo predmetu zmluvy bude závisieť od finančných možností a konečných potrieb objednávateľa. V návrhu čiastkových zmlúv, uzatváraných na základe tejto zmluvy, alebo v objednávkach budú potreby objednávateľa spresnené podrobným vymedzením druhu a množstva predmetu. Pri uzatváraní čiastkových zmlúv sa objednávateľ môže s poskytovateľom dohodnúť na modifikácii špecifikácií a to v medziach daných opisom predmetu plnenia zmluvy. V takomto prípade bude cena určená podľa čl. IV zmluvy.

Článok IV

Čas, miesto a spôsob plnenia

- 4.1. Objednávateľ predloží všetky potrebné podkladové materiály poskytovateľovi súčasne s objednávkou alebo čiastkovou zmluvou, ak nebude dohodnuté inak.
- 4.2. Poskytovateľ je povinný vykonať službu riadne a včas. Služba je vykonaná riadne, ak

- spĺňa všetky požiadavky podľa tejto zmluvy a pokynov Objednávateľa. Služba musí byť vykonaná v náležitej kvalite a bez vád, ktoré by mohli mať za následok vznik škody na strane Objednávateľa alebo tretej osoby.
- 4.3. Kvôli nedostatkom služby spočívajúcich alebo súvisiacich s použitím nesprávnych údajov podľa objednávateľom dodaných podkladov a/alebo nevhodných pokynov daných objednávateľom nemôže byť služba považovaná za vykonanú v rozpore so zmluvou, ibaže poskytovateľ mohol túto nesprávnosť údajov a/alebo nevhodnosť pokynov zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti. Rovnako to platí aj v prípade, ak poskytovateľ na nesprávnosť údajov a/alebo nevhodnosť pokynov upozornil a objednávateľ na ich dodržaní trval.
 - 4.4. Prekladateľská služba je vykonaná momentom odovzdania výstupu z prekladateľskej činnosti objednávateľovi a tlmočnická služba momentom dokončenia tlmočnictva. Výstup z prekladateľskej činnosti poskytovateľ objednávateľovi odovzdá spôsobom podľa objednávky alebo čiastkovej zmluvy, inak obvyklým vzhlľadom na predmet výstupu. Za týmto účelom je objednávateľ povinný poskytnúť Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť.
 - 4.5. Kvalita vykonanej služby musí byť taká, aby si nevyžadovala opravu zo strany objednávateľa. V prípade, že výstup z vykonanej služby je vrátený z dôvodu jeho neúplnosti alebo ak je jeho kvalita hodnotená objednávateľom ako nedostatočná, Poskytovateľ je povinný vykonať nápravu v lehote určenej objednávateľom. Kvalita vykonanej služby sa posudzuje z hľadiska úplnosti, správnosti pravopisu, správneho prekladu odborných výrazov a zachovávania predpisov a noriem objednávateľa, ktoré sa týkajú formálnej stránky dokumentu a názvoslovia.
 - 4.6. Poskytovateľ je povinný využívať služby terminologického experta pri prekladoch alebo tlmočení. Poskytovateľ je zodpovedný za vykonanie dôkladnej kontroly celého prekladu, t.j. jeho revíziu v súlade s STN EN 15038, podľa požiadavky aj jazykovú korektúru ktorú uskutoční rodený hovorca cieľového jazyka (tzv. "native speaker") pred odovzdaním textu. Poskytovateľ sa zaväzuje, na základe požiadavky objednávateľa, predložiť všetky preklady do cudzích jazykov, pred ich odovzdaním objednávateľovi, na jazykovú korektúru rodenému hovorcovi cieľového jazyka (tzv. "native speaker"). Poskytovateľ zodpovedá za škodu, ktorá vznikne v prípade nedodržania týchto povinností.
 - 4.7. Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek počas plnenia zrušiť objednávku alebo čiastkovú zmluvu, ak nie je dohodnuté inak, bez uvedenia dôvodu. Poskytovateľ je povinný na základe zrušenia objednávky ukončiť vykonávanie požadovaných služieb. Za už vykonanú časť služby patrí poskytovateľovi odmena. Výstup z takto nedokončenej prekladateľskej činnosti poskytovateľ odovzdá objednávateľovi.
 - 4.8. Objednávateľ je povinný riadne vykonané služby a službu vykonanú do zrušenia objednávky podľa Článku IV bodu 4.7. protokolárne prevziať. V prípade, že poskytovateľ nebude z objektívnych príčin schopný určený termín vyhotovenia prekladu alebo realizácie tlmočenia dodržať, je oprávnený toto oznámiť písomne emailom objednávateľovi do 1 dňa od dňa uvedeného v objednávke a následne si dohodnúť najskorší možný termín vyhotovenia prekladu alebo realizácie tlmočenia. Uvedené neplatí, a objednávateľ nie je povinný povoliť zmenu termínu plnenia prekladu alebo tlmočenia alebo prevziať výstup z prekladateľskej činnosti alebo tlmočnickej činnosti odovzdaný po čase na jeho odovzdanie, keď ho už kvôli omeškaniu nie je možné využiť na účel, pre ktorý bolo jej vykonanie požadované.
 - 4.9. Služba sa považuje za prevzatú objednávateľom momentom podpísania preberacieho

protokolu. Preberací protokol musí byť podpísaný oprávnenými osobami obidvoch zmluvných strán, ktoré sú uvedené v Článku I tejto zmluvy, ak nie sú dohodnuté pre konkrétnu službu iné oprávnené osoby. Preberací protokol musí obsahovať najmä druh poskytnutej služby a miesto dodania/poskytnutia služby. Zodpovednosť poskytovateľa za vykonanú službu podľa príslušných právnych predpisov nie je jeho prevzatím dotknutá.

Článok V

Cena

- 5.1. Cena za predmet plnenia zmluvy je stanovená v zmysle zákona č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o cenách“) a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách v znení neskorších predpisov.
- 5.2. Spôsob vytvorenia ceny (cenové pravidlá) je v súlade s § 2 zákona o cenách založený na cene obchodného alebo sprostredkovateľského výkonu, ekonomicky oprávnených nákladoch a primeranom zisku.
- 5.3. Dohodnutá cena zahŕňa všetky ekonomicky oprávnené náklady poskytovateľa vynaložené v súvislosti s poskytnutím predmetu zmluvy (náklady za poskytnuté služby, na obstaranie služby, clo, obeh, dopravu na miesto dodania/poskytovania, obaly, ako aj všetky ďalšie súvisiace služby, iné súvisiace platby, ...) a primeraný zisk.
- 5.4. Poskytovateľ v prílohe č. 1, v čiastkových zmluvách a v prípade objednávok objednávateľovi uvádza jednotkové ceny, ceny za predpokladané množstvo služieb a cenu za celý predpokladaný rozsah predmetu zmluvy v eurách v zložení:

cena v EUR bez DPH,
sadzba DPH a výška DPH v EUR,
cena v EUR s DPH

Všetky ceny budú zaokrúhlené na dve desatinné miesta.

- 5.5. Spôsob určenia ceny služieb špecifikovaných v čiastkových zmluvách:
 - a) Poskytovateľ poskytne služby za ceny, ktoré boli obsiahnuté v ponuke a sú uvedené v prílohe č. 1 tejto zmluvy.
 - b) Poskytovateľ je povinný sa zaviazat', že ceny služieb, ktoré neboli priamo obsiahnuté v ponuke, budú poskytované počas platnosti rámcovej dohody v cenovej úrovni uvedenej v ponuke.

Článok VI

Miesto dodania a preberania predmetu plnenia zmluvy

- 6.1. Miesto poskytovania predmetu zákazky sú najmä:

Univerzita Komenského v Bratislave
Rektorát UK
Šafárikovo námestie 6, 814 99 Bratislava

Univerzita Komenského v Bratislave
Lekárska fakulta UK v Bratislave
Špitálska 12, 813 72 Bratislava

Univerzita Komenského v Bratislave
Právnická fakulta UK v Bratislave
Šafárikovo námestie 6, 810 00 Bratislava

Univerzita Komenského v Bratislave
Filozofická fakulta UK v Bratislave
Gondova ul. 2, 814 99 Bratislava

Univerzita Komenského v Bratislave
Prírodovedecká fakulta UK v Bratislave
Mlynská dolina, 842 15 Bratislava

Univerzita Komenského v Bratislave
Pedagogická fakulta UK v Bratislave
Račianska 59, 813 34 Bratislava

Univerzita Komenského v Bratislave
Farmaceutická fakulta UK v Bratislave
Odbojárov 10, 832 32 Bratislava

Univerzita Komenského v Bratislave
Fakulta telesnej výchovy a športu UK v Bratislave
Nábr. arm. gen. L. Svobodu 9, 814 69 Bratislava

Univerzita Komenského v Bratislave
Fakulta matematiky, fyziky a informatiky UK v Bratislave
Mlynská dolina, 842 48 Bratislava

Univerzita Komenského v Bratislave
Rímskokatolícka cyrilometodská bohoslovecká fakulta UK v Bratislave
Kapitulska 26, 814 58 Bratislava

Univerzita Komenského v Bratislave
Evanjelická bohoslovecká fakulta UK v Bratislave
Bartókova ul. 8, 811 02 Bratislava

Univerzita Komenského v Bratislave
Fakulta managementu UK v Bratislave
Odbojárov 10, 820 05 Bratislava

Univerzita Komenského v Bratislave
Fakulta sociálnych a ekonomických vied UK v Bratislave
Mlynské luhy č. 4, 821 05 Bratislava

Centrum ďalšieho vzdelávania UK
Odbojárov 10/A, 820 05 Bratislava
Univerzita Komenského v Bratislave

Jesseniova lekárska fakulta UK v Martine
Malá Hora 10701/4A, 036 01 Martin

Univerzita Komenského v Bratislave
Vysokoškolský internát Družba UK
Botanická 25, 842 14 Bratislava

Univerzita Komenského v Bratislave
Vysokoškolské mesto L. Štúra – Mlyny UK v Bratislave
Staré grunty 36, 841 04 Bratislava

Univerzita Komenského v Bratislave, Vedecký park
Šafárikovo námestie 6
814 99 Bratislava

- 6.2. Ďalšie alebo iné miesta poskytovania služieb budú spresnené v čiastkovej zmluve alebo objednávke.

Článok VII

Platobné podmienky

- 7.1. Objednávateľ sa zaväzuje za poskytnutie služieb zaplatiť poskytovateľovi cenu podľa tejto zmluvy na základe faktúry vystavenej poskytovateľom a po podpísaní preberacieho protokolu. Objednávateľ neposkytne poskytovateľovi preddavok na zrealizovanie predmetu plnenia zmluvy.
- 7.2. Každá faktúra bude mať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude originál preberacieho protokolu.
- 7.3. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa prevzatia a odsúhlasenia faktúry objednávatelom. Ak predložená faktúra nebude spĺňať náležitosti podľa bodov 1) a 2) tohto Článku alebo nebude vystavená v súlade s platnou zmluvou, objednávateľ ju vráti v lehote splatnosti poskytovateľovi na dopracovanie. Opravená faktúra je platná do 30 dní odo dňa jej doručenia objednávatelovi.
- 7.4. Faktúry budú uhrádzané výhradne prevodným príkazom.
- 7.5. Faktúry budú vystavované na jednotlivé fakulty a ďalšie súčasti objednávatel'a v zmysle prílohy č. 2, podľa toho ktorá fakulta alebo súčasť si objednala konkrétne fakturované služby.
- 7.6. V prípade nedodržania lehoty poskytnutia služieb si objednávateľ môže uplatniť voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,0025 % z ceny predmetu čiastkovej zmluvy (objednávky) za každú aj začatú hodinu omeškania.
- 7.7. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávatel'a na náhradu škody.
- 7.8. V prípade omeškania platby si poskytovateľ môže uplatniť voči objednávatel'ovi úrok

z omeškania v zákonnej výške z neuhradenej fakturovanej čiastky za každý deň omeškania.

- 7.9. Zmluvnú pokutu/úrok z omeškania zaplatí povinná zmluvná strana oprávnenej zmluvnej strane v lehote 15 (pätnásť) kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy na zaplatenie (faktúry) povinnej zmluvnej strane.
- 7.10. Zmluvné strany prehlasujú, že výška zmluvnej pokuty je primeraná, je v súlade so zásadou poctivého obchodného styku a bola dohodnutá s prihliadnutím na význam zabezpečovaných povinností.
- 7.11. Zaplatenie zmluvnej pokuty nezbavuje zmluvné strany plniť ich povinnosti, ktoré sú predmetom zmluvy.

Článok VIII

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 8.1. Poskytovateľ sa zaväzuje, že použije všetky podkladové alebo referenčné dokumenty alebo glosáre poskytnuté alebo odporúčené objednávateľom a že vyvinie všetko úsilie potrebné na preštudovanie ďalších informačných zdrojov odporúčených objednávateľom.
- 8.2. Objednávateľ je povinný poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť pri vykonávaní služieb.
- 8.3. Objednávateľ zodpovedá za správnosť a úplnosť ním poskytnutých podkladov. S poskytnutými podkladmi poskytovateľ nie je oprávnený nakladať inak ako za účelom vykonávania služieb, najmä ich sprístupniť tretím osobám, s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie alebo inej úpravy textu, a to ani po zániku/zrušení tejto zmluvy.
- 8.4. Objednávateľ je povinný včas informovať poskytovateľa o všetkých skutočnostiach potrebných na zabezpečenie úspešného plnenia záväzkov podľa tejto zmluvy.
- 8.5. Poskytovateľ sa zaväzuje neodkladne písomne informovať objednávateľa o každom prípadnom zdržaní, či iných skutočnostiach, ktoré by mohli ohroziť včasné a riadne vykonanie služby.
- 8.6. Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť písomne s uvedením konkrétnych nedostatkov do 30 dní od odovzdania prekladu, inak sa na ne nebude prihliadať. Preukázané nedostatky budú odstránené dodávateľom bezodplatne bez zbytočného odkladu, Objednávateľ môže pri reklamácií požadovať poskytnutie zľavy z ceny prekladu, ak dodávateľ uzná reklamáciu na základe nezávislého posudku za oprávnenú.
- 8.7. Reklamácie na kvalitu tlmočenia je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť písomne s uvedením konkrétnych nedostatkov do 30 dní od dňa realizácie tlmočenia. inak sa na ne nebude prihliadať. Objednávateľ môže pri reklamácií požadovať poskytnutie zľavy z ceny tlmočenia, ak dodávateľ uzná reklamáciu na základe nezávislého posudku za oprávnenú.
- 8.8. Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, aby mohol vykonať objednané služby, a zaväzuje sa nakladať s nimi ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva.
- 8.9. Dodávateľ sa zaväzuje prijímať objednávky v pracovné dni od 7.00 hod. do 18.00 hod

- V prípade mimoriadnych objednávok mimo uvedeného času je objednávateľ povinný informovať dodávateľa o spôsobe a čase ich doručenia.
- 8.10. Dodávateľ dodá preklady podľa požiadavky objednávateľa v elektronickej podobe vo formáte DOC, XLS, alebo PPT (programy balíka MS Office), resp. v inom kompatibilnom formáte podľa dohody medzi dodávateľom a objednávateľom.
- 8.11. V prípade, že preložený text je určený na ďalšiu reprodukciu (napríklad tlač a distribúciu prezentačných materiálov, webové stránky atd.), musí byť vyhotovený preklad v súlade s normou STN EN 15038 spolu s jazykovou korektúrou rodeným hovorcom cieľového jazyka (teda vrátane Revízie - označovaná tiež ako jazyková korektúra; je to kontrola preloženého textu ďalším prekladateľom, ktorý posúdi, či je preklad vhodný na účel, na ktorý je určený, porovná zdrojový a cieľový text z pohľadu terminologickej koexistencie, spôsobu vyjadrovania a štýlu) a musí byť vyhotovená aj tlačová korektúra prekladu - polygrafická korektúra pred tlačou alebo publikovaním preloženého textu, ktorá pomôže odstrániť prípadné preklepy, chýbajúce písmena, nesprávne rozdelenie slov na konci riadkov atď., čo sa môže stať pri sadzbe textu. Ak si objednávateľ objedná zákazku bez jazykovej korektúry rodeným hovorcom cieľového jazyka (jazykovej korektúry „native speaker“-rom) a neobjedná si polygrafickú korektúru prekladu, je si vedomý toho, že takto preložený text nie je plne v súlade s normou STN EN 15038 a konečný preklad nemusí vyhovovať náročným kritériám a požiadavkám na ďalšiu reprodukciu.

Článok IX Autorské práva

- 9.1. Ak v rámci plnenia zmluvy poskytovateľ bude vytvorené dielo ako hmotne zachytený výsledok inej činnosti, poskytovateľ nie je oprávnený poskytnúť výsledok činnosti, ktorý predstavuje dielo tretím osobám a sám ho používať bez súhlasu objednávateľa. Objávateľ je oprávnený dielo použiť len v súvislosti s predmetom svojej činnosti. Súčasne s odovzdaním diela poskytovateľ postupuje na objednávateľa právo výkonu majetkových práv autora, pričom sa súhlas autora diela na tento účel považuje za daný. Takto udelená licencia na dielo je výhradná, udelená v neobmedzenom časovom, miestnom a vecnom rozsahu odo dňa jeho prebratia objednávateľom a udelenie licencie je bezodplatné. Toto právo (licencia) zostáva Objávateľovi aj po zániku/zrušení tejto zmluvy.
- 9.2. Objávateľ je oprávnený kedykoľvek si nahrávať tlmočenie na rokovaní a za týmto účelom poskytovateľ zabezpečí súhlas tlmočníka.

Článok X Doba trvania zmluvy a ukončenie zmluvy

- 10.1. Zmluva sa uzatvára na 4 roky alebo do vyčerpania finančného limitu 208 000,- Eur bez DPH, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
- 10.2. Táto zmluva môže byť ukončená okrem ustanovenia Článku XI bod 11.1. jedným z nasledovných dôvodov:
- a) odstúpením od zmluvy v zmysle bodu 11.3 a nasl. tejto zmluvy,

- b) dňom straty oprávnenia poskytovateľa k výkonu činnosti, ktorá je potrebná pre zhotovenie diela, bez potreby uskutočnenia akéhokoľvek úkonu zo strany zmluvných strán,
 - c) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - d) dňom vyhlásenia konkurzu alebo likvidácie na poskytovateľa, bez potreby uskutočnenia akéhokoľvek úkonu zo strany zmluvných strán.
- 10.3. Každá zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od zmluvy pri podstatnom porušení zmluvnej povinnosti druhou zmluvnou stranou alebo keď sa pre druhú zmluvnú stranu stalo splnenie podstatných zmluvných povinností úplne nemožným.
- 10.4. Za podstatné porušenie sa na účely tejto zmluvy považuje najmä:
- a) omeškanie poskytovateľa s dodaním predmetu zmluvy oproti dohodnutému termínu o viac ako 5 dní alebo nedodanie predmetu zmluvy v dohodnutý termín, ak z povahy veci vyplývalo, že plnenie neznesie odklad, okrem prípadu, ktorý by omeškanie ospravedlňoval (vyššia moc),
 - b) ak cena bude fakturovaná v rozpore s platobnými podmienkami dohodnutými v tejto zmluve,
 - c) ak poskytovateľ poskytne objednávateľovi služby vo vážnom rozpore s predmetom zmluvy,
 - d) ak objednávateľ je v omeškaní so zaplatením faktúry o viac ako 60 kalendárnych dní.
- 10.5. Ak zmluvná strana odstupuje od zmluvy, potom je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej zmluvnej strane písomne. Takéto oznámenie musí označovať okolnosť resp. dôvod, pre ktorý zmluvná strana odstupuje od zmluvy a presnú citáciu ustanovenia zmluvy alebo právneho predpisu, ktorý ju k odstúpeniu oprávňuje. Bez týchto náležitostí je odstúpenie neplatné, ibaže právo odstúpiť od zmluvy vyplýva priamo zo zákona. Oznámenie o odstúpení od zmluvy môže obsahovať prehlásenie, že zmluvná strana odstupuje od zmluvy až okamihom márneho uplynutia lehoty stanovenej k odstráneniu porušenia, ktoré je dôvodom odstúpenia, ak je to vzhľadom k povahe porušenia povinnosti možné.
- 10.6. V prípade odstúpenia od zmluvy je toto odstúpenie účinné doručením písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane, ak z obsahu odstúpenia nevyplýva neskorší účinok odstúpenia. Za riadne doručenie oznámenia o odstúpení od zmluvy sa považuje jeho doručenie prostredníctvom poskytovateľa poštových služieb alebo kuriéra druhej zmluvnej strane. V prípade pochybností sa má za to, že je odstúpenie doručené tretí deň po jeho odoslaní. Doručuje sa zásadne na poslednú známu adresu zmluvnej strany.
- 10.7. Odstúpením od zmluvy nezaniká nárok oprávnenej strany na zaplatenie zmluvných pokút a na náhradu vzniknutej škody.
- 10.8. Zmluvné strany nie sú zodpovedné za čiastočné alebo úplné neplnenie zmluvných záväzkov následkom pôsobenia vyššej moci v zmysle § 374 Obchodného zákonníka.
- 10.9. V prípade pôsobenia vyššej moci, lehoty dohodnuté k plneniu zmluvných záväzkov sa predlžujú o dobu jej pôsobenia.

10.10. Zmluvná strana ovplyvnená vyššou mocou je povinná druhú zmluvnú stranu upovedomiť písomne o začatí a ukončení pôsobenia vyššej moci bezodkladne, najneskôr však do 15 dní od začatia jej pôsobenia. Ak by tak zmluvná strana neurobila, nemôže sa zmluvná strana účinne dovolávať pôsobenia vyššej moci.

Článok XI Osobitné ustanovenia

11.1. Na základe tejto zmluvy nemôže dôjsť k poskytnutiu služieb. Poskytnutie je možné až na základe uzatvorenia čiastkovej zmluvy alebo objednávky v súlade s touto zmluvou. Keďže zmluva je výsledkom verejnej súťaže, oprávňuje zmluvné strany k uzatváraniu čiastkových zmlúv / vystavovať objednávky, ktoré tvoria predmet tejto zmluvy.

Článok XII Spôsob uzatvárania čiastkových zmlúv

- 12.1. Objednávateľ zašle poskytovateľovi návrh čiastkovej zmluvy poštou alebo mailom na adresu uvedenú v Článku. I tejto zmluvy.
- 12.2. V návrhu čiastkovej zmluvy musia zmluvné strany uviesť citáciu tejto zmluvy, špecifikáciu predmetu čiastkovej zmluvy (druh, množstvo), miesto dodania, termín dodania meno, priezvisko a funkciu zodpovedných osôb oboch zmluvných strán, fakturačné údaje, cenu podľa Článku IV tejto zmluvy a ďalšie potrebné spresňujúce ustanovenia v súlade s touto zmluvou (najmä Článok II bod 2.3. zmluvy).
- 12.3. Poskytovateľ predloží doplnený a podpísaný návrh čiastkovej zmluvy v dvoch rovnopisoch na podpis objednávateľa do 3 pracovných dní od predloženia návrhu, pokiaľ nie je v čiastkovej zmluve uvedené inak.
- 12.4. Zmluvné strany sa dohodli, že vynaložia všetko úsilie, aby bola čiastková zmluva uzatvorená do 7 dní od predloženia jej návrhu objednávateľom poskytovateľovi.

Článok XIII Záverečné ustanovenia

- 13.1. Zmluva môže byť zmenená a doplňovaná v súlade so zákonom o verejnom obstarávaní formou číslovaného písomného dodatku podpísaného obidvoma zmluvnými stranami.
- 13.2. Právne vzťahy oboch zmluvných strán neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými právnymi predpismi SR.
- 13.3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Poskytovateľ týmto prehlasuje, že súhlasí so zverejnením tejto zmluvy v celom rozsahu v Centrálnom registri zmlúv. Je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z ktorých objednávateľ obdrží štyri vyhotovenia a poskytovateľ dve vyhotovenia.
- 13.4. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto zmluvy sa stane neplatným, zostáva platnosť ostatných ustanovení nedotknutá. Ak nastane takáto situácia, zmluvné strany sa písomne formou očíslovaného dodatku dohodnú na riešení, ktoré zachová kontext a účel daného ustanovenia.

13.5. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne a vážne, zmluva nebola uzatvorená v tiesni ani za iných nevýhodných podmienok. Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

Príloha č. 1: Cenová ponuka

Príloha č. 2: Fakulty a ďalšie súčasti UK a zodpovedné osoby

Za poskytovateľa: Euro VKM, s.r.o.

dňa: 19.4.2016

Ing. Martin Mázik
konateľ

Za objednávateľa:

22 -04- 2016

dňa:

prof. RNDr. Karol Mičieta PhD.
rektor UK

Cenník

I. Cena za preklady	Typ prekladu	Cena prekladu za 1 ns v EUR bez DPH	sadzba DPH v %	Výška DPH	Cena prekladu za 1 ns v Eur s DPH
A	Z anglického jazyka do slovenského jazyka (nad 24 hodín)	16,00	20,00	3,2000	19,20
B	Z anglického jazyka do slovenského jazyka (do 24 hodín)	16,00	20,00	3,2000	19,20
C	Zo slovenského jazyka do anglického jazyka (nad 24 hodín)	18,00	20,00	3,6000	21,60
D	Z slovenského jazyka do anglického jazyka (do 24 hodín)	15,00	20,00	3,0000	18,00
E	Z nemeckého jazyka do slovenského jazyka (nad 24 hodín)	18,00	20,00	3,6000	21,60
F	Z nemeckého jazyka do slovenského jazyka (do 24 hodín)	0,01	20,00	0,0020	0,01
G	Zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka (nad 24 hodín)	0,01	20,00	0,0020	0,01
H	Z slovenského jazyka do nemeckého jazyka (do 24 hodín)	0,01	20,00	0,0020	0,01
I	Z ostatných požadovaných neznakových jazykov okrem anglického a nemeckého jazyka do slovenského jazyka (nad 24 hodín)	9,00	20,00	1,8000	10,80
J	Z ostatných požadovaných neznakových jazykov okrem anglického a nemeckého jazyka do slovenského jazyka (do 24 hodín)	9,00	20,00	1,8000	10,80
K	Zo slovenského jazyka do ostatných požadovaných neznakových jazykov okrem anglického a nemeckého jazyka (nad 24 hodín)	9,00	20,00	1,8000	10,80
L	Zo slovenského jazyka do ostatných požadovaných neznakových jazykov okrem anglického a nemeckého jazyka (do 24 hodín)	9,00	20,00	1,8000	10,80
M	Zo znakového jazyka do slovenského jazyka	9,00	20,00	1,8000	10,80
N	Zo slovenského jazyka do znakového jazyka	9,00	20,00	1,8000	10,80
O	Jazyková korektúra textu rodeným hovorcóm cieľového jazyka („native“ speakerom)	9,00	20,00	1,8000	10,80
P	Preklady zo zvukových a video záznamov	9,00	20,00	1,8000	10,80

II. Cena za tlmočenie	Typ tlmočenia	Cena tlmočenia v Eur bez DPH	sadzba DPH	Výška DPH	Cena tlmočenia v Eur s DPH
	KABÍNOVÉ TLMOČENIE – KONFERENČNÉ SIMULTÁNNÉ TLMOČENIE Slovenčina/jeden cudzí jazyk– minimálne dvaja tlmočníci				
A	Denná sadzba – Tlmočenie do 8 hodín	640,00	20,00	128,0000	768,00
B	Poldenná sadzba – Tlmočenie do 4 hodín	240,00	20,00	48,0000	288,00
C	1 hodina nadčasu (nad 8 hodín)	0,01	20,00	0,0020	0,01
	Konzekutívne tlmočenie Slovenčina/ jeden cudzí jazyk – jeden tlmočník				
D	Denná sadzba – Tlmočenie do 8 hodín	200,00	20,00	40,0000	240,00
E	Poldenná sadzba – Tlmočenie do 4 hodín	120,00	20,00	24,0000	144,00
F	Tlmočenie do 1 hodiny - prijatia	120,00	20,00	24,0000	144,00
G	1 hodina nadčasu (nad 8 hodín)	0,01	20,00	0,0020	0,01
	<i>Tlačová konferencia</i>				
H	Konzekutívne tlmočenie do 1 hodiny	20,00	20,00	4,0000	24,00
I	Simultánne tlmočenie do 1 hodiny/dvaja tlmočníci	40,00	20,00	8,0000	48,00

POZNÁMKA: Jednotkové ceny musia byť zaokrúhlené s presnosťou maximálne na 2 desatinné miesta.

V Bratislave dňa 19.4.2016



Ing. Martin Mázik
konateľ

Súčasť UK	zodpovedná osoba	adresa	tel. číslo/ fax	e-mail
Lekárska fakulta UK	prof. MUDr. Juraj Šteňo, DrSc., dekan	Lekárska fakulta UK, Špitálska 12, 813 72 Bratislava	02/57290474, 59357466	dekan@fmed.uniba.sk
Právnická fakulta UK	doc. JUDr. Eduard Burda, PhD., dekan	Právnická fakulta UK, Šafárikovo nám. 6, 810 00 Bratislava	02/59244103	pavol.kubicek@faw.uniba.sk
Filozofická fakulta UK	prof. PhDr. Jaroslav Šušol, C.Sc., dekan	Filozofická fakulta UK, Gondova ul. 2, 814 99 Bratislava	02/52921078	jaroslav.susol@fphil.uniba.sk
Prírodovedecká fakulta UK	doc. RNDr. Milan Trizna, PhD., dekan	Prírodovedecká fakulta UK, Mlynská dolina, 842 15 Bratislava	2/60296671	trizna@fns.uniba.sk
Pedagogická fakulta UK	prof. PaedDr. Alica Vančová, C.Sc., dekan	Pedagogická fakulta UK, Račianska 59, 813 34 Bratislava	02/44254960	dekan@fedu.uniba.sk
Farmaceutická fakulta UK	prof. PharmDr. Pavel Mučej, PhD., dekan	Farmaceutická fakulta UK, ul. Odbojárov 10, 832 32 Bratislava	02/50117101	dekan@fpharm.uniba.sk
Fakulta telesnej výchovy a športu UK	doc. Mgr. Marián Vanderka, PhD., dekan	Fakulta telesnej výchovy a športu UK, Nábřežie arm. gen. L. Svobodu 9, 814 69 Bratislava	02/54411624 kl. 246	holienka@fsport.uniba.sk
Jesseniova lekárska fakulta v Martine UK	prof. MUDr. Ján Danko, PhD., dekan	Jesseniova lekárska fakulta UK v Martine, Malá Hora 10701/AA, 036 01 Martin	043/4133305	danko@ifmed.uniba.sk
Fakulta matematiky, fyziky a informatiky UK	prof. RNDr. Jozef Masarik, DrSc., dekan	Fakulta matematiky, fyziky a informatiky UK, Mlynská dolina, 842 48 Bratislava	02/654 26 720	sd@fmph.uniba.sk
Rímskokatolícka cyrilometodská bohoslovecká fakulta UK	ThDr. Ing. Vladimír Thurzo, PhD., dekan	Rímskokat. cyrilometodská bohoslovecká fakulta UK, Kapitulská 26, 814 58 Bratislava	02/54435109	Marian.Surab@fcth.uniba.sk
Evanjelická bohoslovecká fakulta UK	doc. Lubomír Batka, Dr. theol., dekan	Evanjelická bohoslovecká fakulta UK, Bartókova 8, 811 02 Bratislava	02/67288253	batka@fevth.uniba.sk
Fakulta managementu UK	prof. RNDr. Jozef Komornik, DrSc., dekan	Fakulta managementu UK, Odbojárov 10, 820 05 Bratislava	02/50117526	jozef.komornik@fm.uniba.sk
Fakulta sociálnych a ekonomických vied UK	doc. JUDr. PhDr. Lucia Mokrá, PhD., dekan	Fakulta sociálnych a ekonomických vied UK, Mlynské lúhy 4, 821 05 Bratislava	02/20669801	lucia.mokra@fses.uniba.sk
Centrum ďalšieho vzdelávania UK	PaedDr. Janka Chládecká, PhD., riaditeľka	Centrum ďalšieho vzdelávania UK, Odbojárov 10/A, 820 05 Bratislava	02/5011 7722 02/5011 7703	janka.chladecka@cdv.uniba.sk
Vysokoškolský internát DRUŽBA UK	PhDr. Ivan Daňo, riaditeľ	Vysokoškolský internát DRUŽBA UK, Botanická 25, 842 14 Bratislava 4	02/6542 0005 02/6542 1129	dano@druzba.uniba.sk
Vysokoškolské mesto L. Štúra - Mlyny UK	Mgr. Róbert Gula, riaditeľ	Vysokoškolské mesto L. Štúra - Mlyny UK, Staré grunty 36, 841 04 Bratislava	02/6542 4469	sr@mlyny.uniba.sk
RUK a CFS UK	Ing. Monika Tarabová, kvestorka	Univerzita Komenského v Bratislave, Šafárikovo nám. 6, 818 06 Bratislava 16	02/59244 395 02/59244 202	kk@rec.uniba.sk
Vedecký park UK	prof. RNDr. Ján Turňa, C.Sc.	Univerzita Komenského v Bratislave, Vedecký park, Ilkovičova 8, 842 16 Bratislava	02/602 96 453	jan.turna@rec.uniba.sk; up@uni ba.sk

*osoby oprávnené konať vo veciach technických budú určené dekanmi fakúlt, alebo uvedenými zodpovednými osobami